

Table of Contents

| | |
|---|------------|
| Introduction | |
| The people of Canada understand me: Václav Havel's Drama of Language on the Canadian and American Stages | 5 |
| Part I | 17 |
| Receiving Havel: | |
| The History, Role and Significance of Czech Theater in North America | 19 |
| Staging Havel: | |
| The History of Václav Havel's Plays on the North American Theater Stage | 39 |
| Translating Havel: | |
| Václav Havel's Plays in the Language of North America | 61 |
| Reading Havel: | |
| Interpreting Havel's Plays for the North American Stage | 81 |
| Part II: Interviews | 101 |
| "Havel wants to shake people in their certainties." | |
| Markéta Goetz-Stankiewicz about introducing Havel in Western Canada, the meaning behind words and the timeless quality of Havel's plays | 103 |
| "Unfamiliar playwrights are considered a risk." | |
| Alan Filewod about the reception of European drama in North America, producing Havel's <i>The Memo</i> with Canadian students and Canadian sense of humor | 111 |
| "For Havel, the notion of truth lies outside language." | |
| Paul Wilson about translating Havel, Havel's understanding of the notion of truth, and the relevance of Havel's legacy in today's world | 121 |
| "The absurd sense of humor behind Havel is quickly understandable." | |
| Barry Freeman about the theater of the absurd, teaching <i>The Memorandum</i> to Canadian students and meeting Václav Havel | 131 |

| | |
|--|-----|
| <p>"As North American political discourse gets stranger and stranger we are getting closer to Havel's world."</p> <p>David van Belle about the epic quality of the Velvet Revolution, the difficulty of governing in democracy, and the moral authority of "necessary theater"</p> | 139 |
| <p>"Havel sits in a nice sweet spot for our acting style."</p> <p>Kurt Spenrath about Havel as an actor's inspiration, Canadian acting style between the British and American traditions, and Havel as a cautionary tale</p> | 147 |
| <p>"Havel's plays helped turn up the heat on the pressure cooker."</p> <p>Jordan Tannahill about the cultural accessibility of Havel's plays in Canada, Havel's masterful storytelling and the need for voices of dissent</p> | 153 |
| <p>"Imagine a science fiction version of one of his plays..."</p> <p>Ewan McLaren about possibilities for staging Havel's plays in Canada, reading dramatic texts in translation, and Havel's political absurdism</p> | 157 |
| <p>Conclusion</p> <p>All the President's Plays Away from Home</p> | 165 |
| Bibliography | 170 |
| Index | 174 |